

1 - I Could Never Replace My Sister

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:41] Marie

*I will become the bride of the person
who proposed to my older sister.*

[02:20] Marie; narration

Baron Shaderan has two daughters.

[02:25] Marie; narration

One is cheerful and sociable,
with soft golden hair.

[02:28] Marie; narration

Anastasia, the older sister,
is like a princess.

[02:32] Marie; narration

The other is tall, like a boy.

[02:35] Marie; narration

All the tattered younger sister,
Marie, does is read books.

SIGN Episode 1 "I Could Never Replace My Sister"

[02:55] Marie; internal

The Shaderan family is poor.

[03:02] Marie; internal

*Every day there is a mountain
of housework to be done.*

[03:06] Marie; internal

*And meals for the family
must be prepared as well.*

[03:27] Marie; internal

*Then there's Father's work, balancing the
accounts and signing documents in his stead.*

[03:37] Marie; internal

But it's all right.

[03:39] Marie; internal

Tomorrow is my birthday.

[03:42] Marie; internal

I'm certain it will be a good day.

[03:57] Cedric

Sister, you're amazing! You look beautiful!

[04:01] Anastasia

Thank you, Cedric.

[04:04] Cedric

And your hair is so fluffy!

[04:06] Gregor

Everyone!

[04:08] Gregor

Thank you for gathering here today!

[04:11] Gregor

Here is the star of the day's events!

[04:14] Anastasia

What?

[04:16] Marie; internal

I see.

[04:18] Marie; internal

*This is a debut party for my sister to find
someone to marry among the great houses.*

[04:24] noble 1

I am pleased to make your acquaintance.

[04:26] noble 2

You are just as beautiful as they say.

[04:34] Marie; internal

Just because it's my birthday...

[04:37] Marie; internal

*it doesn't mean that I'd become
the star of the evening.*

[04:52] Marie; internal

Why was I born so horribly ugly?

[05:03] Kyros

Pardon me, miss.

[05:06] Kyros

I apologize for startling you.

[05:08] Kyros

I've been invited to the birthday party.

[05:11] Marie

The entrance is through there.

[05:13] Kyros

Thank you, Miss Maid.

[05:16] Mio

Master, this personage is not a servant.

[05:20] Kyros

What?

[05:21] Mio

The Shaderan family has one maid,
a 60 year-old woman.

[05:24] Mio

They have no other servants.

[05:26] Kyros

Really? Then...

[05:28] Mio

She must be one of the two daughters.

[05:31] Kyros

I have been terribly rude.

[05:34] Kyros

Please, forgive me, my lady.

[05:40] Marie

Could it be...

[05:41] Marie

Are you from the Ipsandros Republic?

[05:43] Kyros

Y-Yes. My mother was a traveling performer from Ipsandros.

[05:48] Kyros

What of it?

[05:49] Marie

Oh, I *knew* it! And your clothes are traditional Ipsandrian formal wear, aren't they?

[05:54] Kyros

Are you knowledgeable about Ipsandrian culture?

[05:57] Marie

I wouldn't say I'm knowledgeable. I only know what I've learned from books.

[06:01] Kyros

How unusual.

[06:03] Kyros

To think that you studied Ips culture in a country as insular as this one.

[06:06] Marie

Oh but...

[06:07] Marie

Once a person realizes the depth of Ipsandrian technology and culture,

[06:10] Marie

they are instantly captivated by it!

[06:12] Marie

I am one such person myself!

[06:16] Kyros

Exactly!

[06:17] Kyros

My personal wardrobe is made of Ips silk, of course, but I insist that my underclothes are too!

[06:21] Kyros

I won't compromise on that!

[06:23] Marie

You are quite fashionable, sir.

[06:25] Marie

Personally, I love stories from Ipsandros.

[06:28] Marie

Do you know the story,
"The Raggedy Red Cat"?

[06:31] Kyros

Yes, of course!

[06:32] Marie

Raggedy, the abandoned cat,

[06:34] Marie

travels with a kindly wanderer and
grows stronger along the way.

[06:38] Marie

I have red hair and I'm
always in tatters, so...

[06:42] (Flashback) Gregor

A woman who makes a show of her
knowledge is an embarrassment!

[06:44] Marie

I-I'm so terribly sorry! I've
behaved in such a shameful manner!

[06:49] Kyros

Shameful? In what way?

[06:51] Marie

W-Well, I...

[06:53] Marie

Please excuse me!

[06:54] Kyros

Please, wait!

[06:57] Marie; internal

Eyes more beautiful than any star...

[07:01] Marie; internal

How can he be so wonderful?

[07:05] Marie; internal

*And this wonderful man is here
to propose to my sister.*

[07:10] Marie; internal

Compared to her, I am...

[07:14] Kyros

H-Have I offended you in some way?

[07:17] Kyros

If it's because I mistook you for a servant,
I'll apologize as many times as it takes.

[07:20] Marie

You've done nothing wrong, sir.

[07:24] Kyros

Your clothes...

[07:26] Kyros

Is there an extraordinary
circumstance behind this?

[07:30] Marie

No. I'm simply not lovely, that's all.

[07:36] Marie

I have enjoyed speaking
with you tonight.

[07:42] Kyros

You are beautiful.

[07:48] Marie

The evening's star is in the salon.

[07:50] Marie

Please go and enjoy yourself there.

[08:01] Marie; internal

*Those were the words I'd
always longed to hear.*

[08:05] Marie; internal

So why... why do I feel so sad?

SIGN To the eldest daughter of Baron Shaderan,

Lady Anastasia,

SIGN Beautiful lady, I would like to welcome you into the family of Count Granado as the wife of Kyros Granado. Even a day's delay is too long.

[08:11] Marie; narration

One month after that terrible birthday,

[08:15] Marie; narration

a letter with a marriage proposal arrived.

[08:19] Gregor

He's highly influential!

You'll be marrying upward!

[08:22] Gregor

Count Granado will inherit
the title of Duke one day.

[08:26] Gregor

And he's exceedingly wealthy, too!

[08:27] Gregor

You'll be able to live more lavishly
than the monarch of a small country!

[08:30] Anastasia

But I...

[08:33] Gregor

Marie! Hurry up and pen a reply!

[08:35] Gregor

Inform our relatives and

any neighboring nobility!

[08:39] Marie

Yes, I will at once.

[08:44] Anastasia

I'm going to be married.

[08:46] Anastasia

And to someone whose face
I don't even remember.

[08:49] Anastasia

I've heard that Count Granado is a
bad-tempered eccentric who hates women.

[08:55] Marie

Please, don't worry. The proposal
letter was so passionate.

[08:59] Marie

I'm certain that he will cherish you.

[09:06] Anastasia

But more importantly, there's
something I'd like for you to see!

[09:09] Anastasia

Oh, how wonderful!

[09:10] Anastasia

Marie, you're tall, so
it suits you perfectly!

[09:14] Marie

Wh-What is this?

[09:16] Anastasia

Clothes made for a woman to dress as a man!

[09:18] Anastasia

I suppose this is what's meant
by "asking for the moon"!

[09:20] Anastasia

I love to see beautiful women dressed
as men and I love dashing ladies!

[09:24] Anastasia

I made all of this myself!

[09:26] Marie

I-I see.

[09:28] Anastasia

Please keep it a secret
from mother and father.

[09:30] Anastasia

They found some things before
and threw it all away.

[09:34] Marie; internal

*Sister, I didn't know you had
these interests. How amazing!*

[09:38] Anastasia

If for some reason the Shaderan family
could no longer sustain itself...

[09:43] Anastasia

If one day I had to work too...

[09:45] Anastasia

I thought that I might open
a shop in the royal capital.

[09:49] Anastasia

Say, Marie...

[09:52] Anastasia

please make the most of your
skills and do work that you love.

[09:59] Marie; narration

My older sister was beloved by everyone.

[10:02] Marie; narration

I loved her too.

[10:08] Marie; narration

But on her way to marry Count Granada...

[10:14] Marie; narration

she lost her life in an accident.

[10:22] Marie; internal

Sister...

[10:24] Marie; internal

A long time ago...

[10:27] Marie; internal

she would often read

"The Raggedy Red Cat" to me.

[10:41] Elvira

You should have been the one to die.

[10:44] Elvira

Why is it you and not she who is alive?

[10:47] Elvira

You killed Anastasia, didn't you?

[10:49] Elvira

It's your fault! You murderer!

[10:51] Elvira

You and that red hair of yours!

[10:55] Gregor

Will you stop? You'll leave marks.

[10:57] Elvira

She *should* be scarred! So scarred that
no one will ever look at her face again!

[11:01] Gregor

No.

[11:02] Gregor

Marie will take Anastasia's place and

go to the home of Count Granado.

[11:07] Marie

Me? Take my sister's place?

[11:10] Gregor

Don't worry, Marie.

[11:11] Gregor

I know that you are a hideous little thing.

[11:14] Marie

Th-Then why...

[11:17] Gregor

We've sold everything that was sent to us for the betrothal.

[11:20] Gregor

We don't have the money to buy it all back.

[11:23] Gregor

The count will be heartbroken at the loss of Anastasia. Exploit that.

[11:27] Gregor

Even if it's just one night of comfort, once you create a connection, we've won.

[11:32] Marie

A night of comfort?

[11:35] Gregor

Be Anastasia's replacement, Marie.

[11:38] Gregor

That is how you can atone.

[11:42] Marie; internal

Atone?

[11:45] Marie; internal

What crime have I committed?

[11:50] Marie; internal

Oh, that's right.

[11:53] Marie; internal

Being born as lowly me... that was my mistake.

[12:04] Gregor

Be docile and amenable, Marie.

[12:06] Marie

I will.

[12:07] Gregor

If the count dissolves the betrothal, return home immediately.

[12:11] Marie

I will.

[12:12] Gregor

I'm saying these things for your sake, failure that you are. You understand that?

[12:16] Marie

Yes. Thank you.

[12:20] Gregor

Not even your smile is lovable.

[12:22] Gregor

It would have been far better for you
to have died instead of Anastasia.

[12:29] Marie; narration

Today, I go to the man who
proposed to my older sister...

[12:34] Marie; narration

to be his bride.

[12:38] Gregor

What is the meaning of this?!

[12:40] Gregor

Let us into the palace! We
sent a letter in advance!

[12:43] Tomas

Y-You say that, but...

[12:46] Mio

The letter arrived only this morning.

[12:50] Mio

To call that advance notice puts
us all in a difficult position.

[12:54] Gregor

There is no point in speaking
to you! Bring the count here!

[12:57] Gregor

You're just a servant!

[12:58] Marie

Father!

[13:04] Mio

Baron Shaderan, I must ask that you leave.

[13:08] Gregor

This woman...

[13:12] Marie

I-I'm so sorry! My father
has been terribly rude!

[13:15] Mio; Tomas; internal

That bow of contrition was so fluid.

[13:19] Marie

I'm truly so very sorry.

[13:23] Mio

Y-You're... No. Are you Lady Marie?

[13:28] Marie

Y-Yes. I am Marie, daughter
of the House of Shaderan.

[13:31] Marie

Though I don't look anything
like my older sister.

[13:36] Mio

Tomas, take a message to
the master immediately.

[13:39] Tomas

Y-Yes, miss!

[13:42] Mio

Thank you for coming.

[13:44] Mio

I am the head chamberlain, Mio.

[13:47] Mio

Lady Marie, please come inside.

[13:52] Kyros

You can't be serious!

[13:54] Kyros

Send Marie Shaderan away!

[13:56] Tomas

B-But, Master...

[13:58] Kyros

The one I proposed to was Anastasia!
Not her younger sister!

[14:03] Kyros

Oh, Anastasia. If only I'd
whisked you away that night.

[14:07] Mio

Master.

[14:07] Kyros

What?

[14:08] Kyros

If it's about Marie Shaderan,
I've told you to—

[14:13] Marie

M-My name is Marie.

[14:16] Marie

It is, um... It is an
honor to meet you today.

[14:19] Tomas

L-Lord Kyros?

[14:22] Marie; internal

Oh, how could this have happened?

[14:24] Marie; internal

*I never imagined that Count Granado
was the man I met that night.*

[14:27] Gregor

A pleasure to meet you, Count Granado.

[14:30] Gregor

My eldest daughter Anastasia's unfortunate accident brought our marriage talks to a halt,

[14:36] Gregor

and your lordship must be heartbroken.

[14:38] Gregor

And so I have brought Anastasia's sister by blood, Marie.

[14:44] Kyros

Marie? You're Marie?

[14:47] Gregor

This is, indeed, Marie.

[14:49] Gregor

She compares quite unfavorably with Anastasia, but—

[14:55] Mio

Master, your expression has become quite frightening.

[15:05] Kyros

That was unseemly of me. Please spend the night in comfort here in the palace.

[15:13] Mio

I shall prepare a room immediately.

[15:19] Marie

Um, where has my father gone?

[15:22] Mio

He is meeting with the master.

[15:24] Mio

In the meantime, why not relax with a cup of tea?

[15:29] Marie

What a lovely aroma.

[15:31] Marie

Could it be that this is from the Republic of Ipsandros?

[15:34] Mio

How impressive that you know that.

[15:36] Marie

I once read that they put spices in their tea and drink it for their health in that country.

[15:41] Mio

It's ginger and cinnamon.

[15:43] Mio

They go well with tea from this country too.

[15:48] Marie

Ipsandros is truly amazing to be able to create a tea as delicious as this!

[15:54] Marie

H-Have I said something strange?

[15:57] Mio

Pardon me. I was just thinking that you are quite adorable, Lady Marie.

[16:02] Marie; internal

Adorable?

[16:05] Mio

Yes, coming.

[16:09] Marie; internal

Count Kyros Granado!

[16:11] Marie

I'm so terribly sorry!

[16:14] Kyros

For what?

[16:15] Marie

W-We have been unforgivably discourteous.

[16:18] Marie

I-Is my father...

[16:20] Kyros

He left.

[16:21] Kyros

I said, "There's no need to return the betrothal gifts.

[16:24] Kyros

Offer them to Miss Anastasia's grave for me," and he was gone.

[16:27] Marie

What?

[16:29] Kyros

Wait!

[16:30] Kyros

There's something I want to ask you.

[16:32] Marie

Wh-What is it?

[16:33] Kyros

Marie, has your family been abusing you?

[16:38] Marie; internal

Abusing me?

[16:40] Marie; internal

It's true that they didn't treat me with much affection.

[16:44] Marie; internal

But that's because they were training me, isn't it?

[16:47] Marie

It... wasn't that.

[16:51] Marie

The reason that Father and
Mother are strict with me

[16:53] Marie

is so that a know-nothing
like me can survive.

[16:56] Marie

I don't know how it may look
to you, your lordship, but...

[16:59] Kyros

It's Kyros.

[17:01] Kyros

My name is Kyros.

[17:03] Kyros

I don't like being called by
my family name or my title.

[17:06] Kyros

I want you to call me by my first name.

[17:08] Marie

Of course... Lord Kyros.

[17:11] Kyros

Going back to what you were saying...

[17:14] Kyros

If you weren't being mistreated, then why
were you dressed like that on your birthday?

[17:19] Marie

That's because...

[17:21] Kyros

Clothes like those are normally
worn by widows and nuns.

[17:25] Kyros

It's a color meant to turn men away.

[17:27] Kyros

Are you going to become a nun?

[17:29] Marie

No.

[17:30] Kyros

Then, do you simply hate men?

[17:32] Marie

No.

[17:33] Kyros

Then, did you act as a foil for
your sister because you wanted to?

[17:37] Kyros

Are you unhappy in the Shaderan family?

[17:41] Kyros

Marie, I can't understand
anything if you don't speak.

[17:44] Marie; internal

It wasn't a life I wanted.

[17:46] Marie; internal

*But I never entertained any
hope of escaping that place.*

[17:50] Marie; internal

I hate this. This time here.

[17:53] Marie

I...

[17:56] Marie

am not lovely, you see?

[18:00] Kyros

I see.

[18:02] Kyros

Mio, take Marie away!

[18:04] Mio

Yes, master.

[18:06] Marie; internal

I'm being cast out, aren't I?

[18:07] Marie; internal

*It was strange that they let
me into the palace at all.*

[18:11] Mio

Lady Marie.

[18:13] Mio

Shall we?

[18:14] Mio

*I've already arranged for a
bath and a change of clothes.*

[18:17] Marie; internal

What? What is she talking about?

[18:32] Marie; internal

*Wh-What is this? Could it
be that this is the bath?!*

[18:35] Marie; internal

How much firewood and water does this use?

[18:38] Marie; internal

Cleaning it must be difficult too!

[18:40] Marie; internal

*I see! They're telling me
to chop firewood and clean!*

[18:43] Marie; internal

*That will wash away all the
discourteousness I've shown him.*

[18:46] Marie; internal

What a magnanimous man.

[18:48] Tunika

Oh, I've been waiting for you!

[18:51] Tunika

I am Tunika. I am the keeper
of the baths for the count.

[18:55] Mio

Lady Marie, she knows many bathing methods

[18:57] Mio

and massages that are good
for health and beauty.

[19:00] Mio

She is also well-versed in medicines
and their effects. A true beauty pro.

[19:03] Marie

A beauty pro?

[19:05] Tunika

A professional.

[19:09] Marie

Wh-When did you do this?

[19:11] Mio

Lady Marie, if Tunika displeases you too
greatly, please feel free to slap her.

[19:16] Marie

Huh? What?

[19:17] Marie

But I'm going to be cleaning the baths now.

[19:19] Tunika

Oh, no. It isn't the bath that will
be beautified. It's you, Lady Marie!

[19:24] Marie

Wh-What?

[19:29] Marie

It smells so nice.

[19:31] Tunika

I've added salt, honey, and citrus fruits.

[19:35] Tunika

I'll have you reborn, all
soft and sparkingly clean.

[19:39] Marie

Reborn?

[19:43] Tunika

A chrysalis is meant to turn
into a butterfly, you know?

[19:47] Marie; internal

Who will... turn into what?

[20:38] Marie; internal

What a beautiful person. Who is she?

[20:41] Kyros

Marie.

[20:50] Kyros

Liu Liu!

[20:52] Liu Liu

Right here!

[20:54] Liu Liu

I can hear you.

[21:03] Liu Liu

Kyros, you're more swayed by good looks than I thought.

[21:07] Marie

Good looks?

[21:08] Kyros

Please do this properly, mother.

[21:10] Kyros

The head of the family's approval is necessary for a betrothal between nobles,

[21:13] Kyros

which means it rests entirely with you, mother.

[21:15] Marie; internal

Mother?

[21:16] Marie; internal

Lord Kyros mentioned that his mother was from Ipsandros, didn't he?

[21:20] Liu Liu

No good. She's lacking.

[21:22] Kyros

Mother...

[21:24] Liu Liu

She is overwhelmingly lacking in confidence.

[21:27] Liu Liu

The future wife of a duke must stand proudly, noble and strong.

[21:32] Liu Liu

At least, she must before the wedding day.

[21:34] Liu Liu

The real work starts now. I'll do what I can to help.

[21:38] Kyros

Thank you, mother!

[21:41] Mio

Congratulations, Lady Marie.

[21:43] Marie

Thank you.

[21:44] Marie

Wait. Congratulations? For what?

[21:47] Mio

The duchess has approved your betrothal to Lord Kyros.

[21:51] Mio

Now, you are officially Count Kyros Granado's fiancée.

[21:55] Marie

F-Fiancée?!

[21:57] servants

Congratulations on your betrothal, Lord Kyros, Lady Marie!

[22:01] Liu Liu

So my son is finally getting married!

[22:04] Liu Liu

At last I can set down these burdens.

[22:06] Kyros

Liu Liu, it's far too soon for that.

[22:08] Kyros

We haven't even held the betrothal ceremony yet.

[22:11] Liu Liu

That's true enough.

[22:12] Kyros

I know! Let's dispatch a messenger so that we can decide on a date for the ceremony!

[22:15] Marie

Um, excuse me...

[22:17] Marie

I... I can't do this!

[22:24] Kyros

What?

[23:58] Marie

Wait, wait!

[24:00] Marie

Why has the count proposed to me?

[24:04] Marie

I may be my sister's replacement, but a tattered mess like me could never be loved.

[24:11] Marie

My life here is like a dream. It's sure to disappear at any moment.

[24:17] Marie

Next time, "Marie, I Want to Marry You."

SIGN Episode 2 " Marie, I Want to Marry You"

[24:21] Marie

P-Please come and watch.

Revision #1

Created 2026-01-04 22:28:00 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:28:01 UTC by whimsee